叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莉娅的弃儿(riya's Foundling) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莉娅的弃儿(Riya's Foundling)

-	['faʊndlɪŋ]
Riya's	**Foundling**
-	弃儿

莉娅的弃儿

[baɪ]['ældʒɪs]	['bʊdrɪs]
By	**ALGIS** **BUDRYS**
经过	阿尔吉斯 布德里斯

作者：阿尔吉斯·布德里斯

[[træn'skraɪbər]	[noʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	['saɪəns]	['fɪkʃ(ə)n]	['stɔ:riz]	-	.
[	**Transcriber**	**note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**Science**	**Fiction**	**Stories**	**1953**	**.**
[	转录员	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	科学	小说	故事	-	.

[转录者注：本电子文本由1953年科幻故事集出版。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd]	[nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.]
publication	**was**	**renewed**	**.]**
发布	曾是	更新	.]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[naʊ]	,
Now	**,**
现在	,

现在，

[ɪf]	[ðə; ði]	['ænɪm(ə)l]	[wi:; wi]	[noʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[kaʊ]	[wɜ:r; wər]	[tu:; tə]	[ɪ'vɑ:lv]	['ɪntu:]	[ə; eɪ]	['kri:tʃər]	[wɪð; wɪθ]
if	**the**	**animal**	**we**	**know**	**as**	**a**	**cow**	**were**	**to**	**evolve**	**into**	**a**	**creature**	**with**
如果	这	动物	我们	知道	作为	一个	奶牛	是	到	发展	进入	一个	生物	和

[nɪr]	- ['hju:mən]	[ɪn'telɪdʒəns]	,
near	**-** **human**	**intelligence**	**,**
靠近	- 人类	智力	,

如果我们所熟知的牛这种动物进化成一种拥有接近人类智慧的生物，

[soʊ]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[θɔ:t]	[ʌv; əv]	[hɜ:r'self]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	"	['pɜ:rs(ə)n]	"	.	.	.
so	**that**	**she**	**thought**	**of**	**herself**	**as**	**a**	**"**	**person**	**"**	**.**	**.**	**.**
所以	那	她	想法	的	她自己	作为	一个	"	人	"	.	.	.

所以她把自己看作一个"人"……

[ðə; ði]	[lɔft]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fi:d]	-	[haʊs]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[stækt]	-	,	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	[bi:]	-	-	,
The	**loft**	**of**	**the**	**feed**	**-**	**house**	**,**	**with**	**its**	**stacked**	**grainsacks**	**,**	**was**	**a**	**B**	**-**	**72**	**,**
这	阁楼	的	这	喂养	-	房子	,	和	它是	堆叠	-	,	曾是	一个	B	-	-	,

[ə; eɪ]	[fɔ:rt]	,
a	**fort**	**,**
一个	堡	,

饲料房的阁楼堆满了谷物袋，就像一座B-72堡垒。

[ə; eɪ]	['fɑ:kshoʊl]	—	['eni]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[θɪŋz]	,	[di'pendiŋ]	[ɑ:n]	-	[mudz]	.
a	**foxhole**	**—**	**any**	**number**	**of**	**things**	**,**	**depending**	**on**	**Phildee's**	**moods**	**.**
一个	战壕	—	任何	数字	的	事物	,	取决于	在	-	情绪	.

战壕——或者其他任何东西，取决于菲尔迪的心情。

[təˈdeɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒʌmpɪŋ] - [ɔːf] [pleɪs] .

Today	it	was	a	jumping	-	off	place	.
今天	它	曾是	一个	跳	-	离开	地方	.

今天这里成了出发点。

- [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdɔːrmətɔːri][ænd; ənd][ræn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [fiːd] -

Phildee	slipped	out	of	his	dormitory	and	ran	across	the	yard	to	the	feed	-
-	滑倒了	出去	的	他的	宿舍	和	跑	穿过	这	院子	到	这	喂养	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

菲尔迪溜出宿舍，跑过院子，来到饲料房。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði][bɪg] [ˈwʊd(ə)n] [lætʃ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] [tuː; tə]

He	dropped	the	big	wooden	latch	behind	him	,	and	climbed	up	the	ladder	to
他	掉落	这	大的	木制的	闩锁	在后面	他	,	和	攀登	向上	这	梯子	到

[ðə; ði] [lɔft] ,

the	loft	,
这	阁楼	,

他放下身后的大木门闩，爬上梯子上了阁楼。

[dɪˈpendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [slaɪt] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ɑːrmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn][hɪz; ɪz][legz] ,

depending	on	the	slight	strength	of	his	young	arms	more	than	on	his	legs	,
取决于	在	这	轻微	力量	的	他的	年轻的	武器	更多的	比	在	他的	腿	,

他更多地依靠的是年轻手臂的微弱力量，而不是腿部力量。

[wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə] [ˈstreɪnɪŋ] [haɪts] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɪˈgoʊʃieɪt] [ðə; ði]

which	had	to	be	lifted	to	straining	heights	before	they	could	negotiate	the
哪个	有	到	是	抬起	到	紧张	高度	前	他们	可以	谈判	这

[mæn] - [saɪzd] [rʌŋz] .

man	-	sized	rungs	.
男人	-	尺寸	梯级	.

他们必须先将物品提升到极高的高度，然后才能攀爬上适合成年人使用的梯级。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [lɔft] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈpæntɪŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][fɑːrm] [θruː] [ðə; ði]

He	reached	the	loft	and	stood	panting	,	looking	out	over	the	farm	through	the
他	达到	这	阁楼	和	站立	喘息	,	寻找	出去	超过	这	农场	通过	这

[lɔft] [dɔːr] ,

loft	door	,
阁楼	门	,

他爬上阁楼，气喘吁吁地站在那里，透过阁楼门眺望着农场。

[æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ˈwʊd(ə)n] [fensiz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [ænˈtenə] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	light	wooden	fences	around	it	,	and	the	circling	antenna	of	the
在	这	光	木制的	栅栏	大约	它	,	和	这	盘旋	天线	的	这

[ˈreɪdɑːr] [ˈtaʊər] .

radar	tower	.
雷达	塔	.

周围是浅色的木栅栏，还有雷达塔的环形天线。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] ,

Usually	,
通常	,

通常，

[hiː; hi] [spent] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [iːtʃ] [deɪ] [kraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] - [ænd; ənd]

he	spent	at	least	a	little	time	each	day	crouched	behind	the	grainsacks	and
他	花费	在	至少	一个	小的	时间	每个	天	蹲着	在后面	这	-	和

[ˈbiːɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][ˈoʊldər] ,

being	bigger	and	older	,
存在	大	和	老	,

他每天至少会花一点时间蹲在粮袋后面，而且他年纪越来越大，体型也越来越大。

['faɪərɪŋ]['ku:li][ænd; ənd] ['ækjərətli] ['ɪntu:] ['tʃɑ:dʒiŋ] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv]['bɜ:rli] , [θɪk] - [lɪpt] [ˌju:'i:'ɛs]
firing **cooly** **and** **accurately** **into** **charging** **companies** **of** **burly** **,** **thick** **-** **lipped** **UES**
射击 冷静 和 准确 进入 收费 公司 的 魁梧的 , 厚的 - 嘴唇 上东区
['soʊldʒərz] ,
soldiers **,**
士兵 ,

冷静而精准地向冲锋的魁梧、厚嘴唇的UES士兵连队开火，

[ɔ:r]['goʊɪŋ]['oʊvər][ɑ:n][wʌn] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][ˌti:'ti:] - - [ðæt]
or **going** **over** **on** **one** **wing** **and** **whistling** **down** **on** **a** **flight** **of** **TT** **-** **34's** **that**
或者 去 超过 在 一 翼 和 吹口哨 向下 在 一个 航班 的 TT - - 那
['skætərd] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [dʌks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪəri] [sli:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ['rɑ:kəts] .
scattered **like** **frightened** **ducks** **before** **the** **fiery** **sleet** **of** **his** **wing** **rockets** **.**
疏散 喜欢 害怕 鸭子 前 这 火热 霰 的 他的 翼 火箭 .

或者单翼俯冲，呼啸着冲向一群 TT-34 战机，它们像受惊的鸭子一样在他机翼火箭的火雨中四散奔逃。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [tə'deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][traɪ] .
But **today** **was** **different** **,** **today** **there** **was** **something** **he** **wanted** **to** **try** **.**
但 今天 曾是 不同的 , 今天 那里 曾是 某物 他 通缉 到 尝试 .

但今天不同了，今天他想尝试一些新的东西。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz][toʊz][ænd; ənd] [sə:tʃt] .
He **stood** **up** **on** **his** **toes** **and** **searched** **.**
他 站立 向上 在 他的 脚趾 和 搜索 .

他踮起脚尖，开始搜寻。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [mɪs] ['kaʊənz] [maɪnd] , [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['eniwʌn]
He **felt** **the** **touch** **of** **Miss** **Cowan's** **mind** **,** **no** **different** **from** **that** **of** **anyone**
他 毛毡 这 触碰 的 错过 考恩的 头脑 , 不 不同的 从 那 的 任何人
[els] — [flæt] , [ˌʌnˌsɪstə'mætɪk] .
else **—** **flat** **,** **unsystematic** **.**
别的 — 平坦的 , 非系统性的 .

他感觉到了考恩小姐的思维方式，和其他人一样——平淡、缺乏条理。

[hi:; hi] [said] .
He **sighed** **.**
他 叹了口气 .

他叹了口气。

[pər'hæps] , ['sʌmwer] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmwʌn] [els] [laɪk] [hɪm'self] .
Perhaps **,** **somewhere** **,** **there** **was** **someone** **else** **like** **himself** **.**
也许 , 某处 , 那里 曾是 某人 别的 喜欢 他自己 .

或许，在某个地方，还有另一个像他一样的人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [fraɪt] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ɪn'veɪdɪd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðen] ['feɪdɪd] .
For **a** **moment** **,** **the** **fright** **of** **loneliness** **invaded** **him** **,** **but** **then** **faded** **.**
为了 一个 片刻 , 这 惊吓 的 孤独 入侵 他 , 但 然后 褪色 .

一时间，孤独的恐惧袭来，但随即消散了。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] , [ðen] [mu:vd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] ,
He **took** **a** **last** **look** **at** **the** **farm** **,** **then** **moved** **away** **from** **the** **open** **door** **,**
他 采取 一个 最后的 看 在 这 农场 , 然后 已搬 离开 从 这 打开 门 ,

他最后看了一眼农场，然后离开了敞开的大门。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][slɪp]['ɪntu:] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
letting **his** **mind** **slip** **into** **another** **way** **of** **thinking** **.**
出租 他的 头脑 滑 进入 其他 方式 的 思维 .

任由思绪飘向另一种方向。

[hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [fitʃər] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skaʊl] [ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][viʒuə,laizd]

His	chubby	features	twisted	into	a	scowl	of	concentration	as	he	visualized
他的	胖乎乎的	特征	扭曲	进入	一个	皱眉头	的	专注	作为	他	可视化

[riˈæləti] .

reality	.
现实	.

他胖乎乎的脸上露出专注的神情，仿佛在想象现实。

[ðə; ði] [skaʊl] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [diːpər] ['grɪməs] [æz; əz][hiː; hi] [nɪˈgeɪtid] [ðæt] [riˈæləti] , [step][baɪ][step] ,

The	scowl	became	a	deeper	grimace	as	he	negated	that	reality	,	step	by	step	,
这	皱眉头	成为	一个	更深	鬼脸	作为	他	否定	那	现实	,	步	经过	步	,

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə'nʌðər] .

and	substituted	another	.
和	替代	其他	.

当他一步步否定那个现实，并用另一个现实取而代之时，他的怒容变成了更深的苦笑。

[ef][ɪz][fɔːr; fər] - .

F	is	for	Phildee	.
F	是	为了	-	.

F 代表 Phildee。

[oʊ][ɪz][fɔːr; fər] [aʊt] .

O	is	for	Out	.
哦	是	为了	出去	.

O 代表 Out（出）。

[ɑːr][ɪz][fɔːr; fər] ['raɪmən] .

R	is	for	Reimann	.
拉	是	为了	赖曼	.

代表黎曼。

[tiː][ɪz][fɔːr; fər][tə'pɑːlədʒi] .

T	is	for	Topology	.
T	是	为了	拓扑	.

T代表拓扑学。

[eɪtʃ][ɪz][fɔːr; fər] ['hɑːrtsɪk] ['hʌŋgər] .

H	is	for	heartsick	hunger	.
H	是	为了	心碎	饥饿	.

H代表令人心碎的饥饿。

[ə'brʌptli] , [ðə; ði] ['raɪmən] [foʊld] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] .

Abruptly	,	the	Reimann	fold	became	a	concrete	visualization	.
突然	,	这	赖曼	折叠	成为	一个	具体的	可视化	.

突然间，黎曼折叠变成了具体的形象。

[æz; əz] [ðoʊ] ['prɪntɪd] ['klɪrli] [ɪn][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði][er] ,

As	though	printed	clearly	in	and	around	the	air	,
作为	尽管	打印	清楚地	在	和	大约	这	空气	,

仿佛清晰地印在空气中一样，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [bəuθ][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ]

which	was	simultaneously	both	around	him	and	not	around	him	,	which
哪个	曾是	同时地	两个都	大约	他	和	不是	大约	他	,	哪个

[ɪg'zɪstɪd] / [nɑːt][ɪg'zɪstɪd][ɪn] ['speɪstaɪm] ,

existed	/	not	existed	in	spacetime	,
存在	/	不是	存在	在	时空	,

它既在他周围，又不在他周围；它既存在于时空中，又不存在于时空中。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['saɪdˌslɪp]['daɪəgræm] .

he	saw	the	sideslip	diagram	.
他	锯	这	侧滑	图表	.

他看到了侧滑图。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] .

He	twisted	.
他	扭曲	.

他扭动了一下。

[sprɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [wɜːrld] ; [sprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [saʊndz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Spring	had	come	to	Riya's	world	;	spring	and	the	thousand	sounds	of	it	.
春天	有	来	到	-	世界	;	春天	和	这	千	声音	的	它	.

莉娅的世界迎来了春天；春天带来了万千春音。

[ðə; ði][meltid] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənˌtɑːps] [ræn] [daʊn] [ɪn] ['treisəriz] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] ['wɔːtər] ,

The	melted	snow	in	the	mountaintops	ran	down	in	traceries	of	leaping	water	,
这	融化	雪	在	这	山顶	跑	向下	在	花饰纹	的	跳跃	水	,

山顶融化的积雪顺着山坡流淌而下，形成一道道跃动的水痕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] - [krests] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kriːks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvəz] .

and	the	spring	-	crests	raced	along	the	creeks	into	the	rivers	.
和	这	春天	-	冠状物	比赛	沿着	这	小溪	进入	这	河流	.

泉水沿着溪流奔涌入河中。

[ðə; ði]['rɪvərbæŋk] ['graːsiz] [spræŋ] ['ɪntuː][laɪf] ; [ðə; ði][pleɪnz] [tɜːrnd] [griːn] [ə'gen] .

The	riverbank	grasses	sprang	into	life	;	the	plains	turned	green	again	.
这	河岸	草	弹簧	进入	生活	;	这	平原	转向	绿色的	再次	.

河岸边的草儿重新焕发生机；平原再次变得翠绿。

['riːjə] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['futhilz] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃeɪm] .

Riya	made	her	way	up	the	path	across	the	foothills	,	conscious	of	her	shame	.
莉娅	制成	她	方式	向上	这	小路	穿过	这	山麓	,	有意识的	的	她	耻辱	.

莉娅沿着山麓的小路向上走去，心中充满羞愧。

[ðə; ði] [griːn] [pleɪn] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] , [tuː] [baɪ] [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv]

The	green	plain	below	her	was	dotted	,	two	by	two	,	with	the	figures	of
这	绿色的	清楚的	以下	她	曾是	虚线	,	二	经过	二	,	和	这	数据	的

[hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

her	people	.
她	人们	.

她脚下的绿色平原上，成双成对地散布着她族人的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [taɪm] .

It	was	spring	,	and	Time	.
它	曾是	春天	,	和	时间	.

那是春天，也是时光流逝之时。

['oʊnli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Only	she	was	alone	.
仅有的	她	曾是	独自的	.

只有她一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] [pæθ] [ɪn]

There	was	a	special	significance	in	the	fact	that	she	was	here	on	this	path	in
那里	曾是	一个	特别的	意义	在	这	事实	那	她	曾是	这里	在	这	小路	在

[ðɪs] ['siːz(ə)n] .

this	season	.
这	季节	.

她在这个季节走上这条道路，具有特殊的意义。

[ðə; ði] [pleɪnz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['rɪvər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['piːpəlz] ['terətɔːri] .

The	plains	on	either	side	of	the	brown	river	were	her	people's	territory	.
这	平原	在	任何一个	边	的	这	棕色的	河	是	她	人们的	领土	.

棕色河流两岸的平原是她族人的领地。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

During	the	summer	,
期间	这	夏天	,

夏季期间，

[ðə; ði] ['kʌpəlz] [reɪndʒd]['oʊvər][ðə; ði] [græs] [ʌn'tɪl][ðə; ði][dæmz][wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə][drɑ:p][ðer; ðər]

the	couples	ranged	over	the	grass	until	the	dams	were	ready	to	drop	their
这	情侣	范围	超过	这	草	直到	这	水坝	是	准备好	到	降低	他们的

[kævz] .

calves	.
小牛	.

雌雄雌牛在草地上漫步，直到母牛准备产犊。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['bʊlz] - ['du:ti][tu:; tə] ['fɔ:rɪdʒ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪn'taɪər] ['fæməliz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

Then	it	became	the	bulls	'	duty	to	forage	for	their	entire	families	until	the
然后	它	成为	这	公牛	-	责任	到	饲料	为了	他们的	全部的	家庭	直到	这

['jʌŋstəz] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['træv(ə)l] [saʊθ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɪntər] [reɪndʒ] .

youngsters	were	able	to	travel	south	to	the	winter	range	.
年轻人	是	有能力的	到	旅行	南	到	这	冬天	范围	.

然后，公牛们就肩负起为全家觅食的重任，直到幼崽们能够南下前往越冬地。

[θru:] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['nʌmbərz] ,

Through	the	space	of	years	,	the	people	had	increased	in	numbers	,
通过	这	空间	的	年	,	这	人们	有	增加	在	数字	,

多年来，人口数量不断增长。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stedi] [groʊθ] ['meɪkɪŋ] [ɪt'self][felt][æz; əz][ðə; ði] ['jɪrlɪŋ] [fɪld] [aʊt][ɑ:n]

the	pressure	of	this	steady	growth	making	itself	felt	as	the	yearlings	filled	out	on
这	压力	的	这	稳定的	生长	制作	本身	毛毡	作为	这	一岁马	已填	出去	在

[ðə; ði]['wɪntər][reɪndʒ] .

the	winter	range	.
这	冬天	范围	.

随着一岁牛在冬季牧场上逐渐长胖，这种持续增长带来的压力也开始显现出来。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ju:ʒuəl] , [æz; əz][ðə; ði] [sloʊ] [drɪft] ['nɔ:rθwərd] [wʌz; wəz] [meɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

It	had	become	usual	,	as	the	slow	drift	northward	was	made	toward	the
它	有	变得	通常	,	作为	这	慢的	漂移	向北	曾是	制成	朝向	这

[end][ʌv; əv]['wɪntər] ,

end	of	winter	,
结尾	的	冬天	,

随着冬季接近尾声，缓慢的北迁已经变得司空见惯。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][tu:; tə][splɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]['bɑ:di][ænd; ənd][reɪndʒ]

for	some	of	the	people	to	split	away	from	the	main	body	and	range
为了	一些	的	这	人们	到	分裂	离开	从	这	主要的	身体	和	范围

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪ] ['maʊntnz] [ðæt] [mɑ:rkt] [ðə; ði] ['westərn] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['teritəriz] .

beyond	the	gray	mountains	that	marked	the	western	limits	of	the	old	territories	.
超过	这	灰色的	山脉	那	标记	这	西	限制	的	这	老的	领土	.

一部分人脱离了主体，向着标志着旧领土西部边界的灰色山脉之外迁徙。

[sɪns] [ði:z] ['wɔndərəz] [wɜ:r; wər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ðə; ði][moʊst]['wɪlf(ə)l][ænd; ənd] ['hedstrɔ:ŋ] ,

Since	these	wanderers	were	usually	the	most	willful	and	headstrong	,
自从	这些	流浪者	是	通常	这	最多	任性的	和	固执己见	,

由于这些流浪者通常是最任性、最固执的，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi] - ['aʊtˌkæsts][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['setld] ['pi:p(ə)l]

they	were	regarded	as	quasi	-	outcasts	by	the	more	settled	people
他们	是	认为	作为	准	-	被排斥者	经过	这	更多的	定居	人们

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][reɪndʒ] .

of	the	old	range	.
的	这	老的	范围	.

在旧牧场上较为定居的人们眼中，他们如同异类一般。

[bʌt; bət] — [ænd; ənd] [hɪr] ['ri:jə] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪm] [pɪrs] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ðæn; ðən] ['evər] — [ðeɪ]

But	—	and	here	Riya	felt	the	shame	pierce	more	strongly	than	ever	—	they
但	—	和	这里	莉娅	毛毡	这	耻辱	刺穿	更多的	强烈	比	曾经	—	他们

[hæd; həd] [ðer; ðər] ['ju:zɪz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

had	their	uses	,	occasionally	.
有	他们的	用途	,	偶尔	.

但是——此时莉娅感到羞耻感比以往任何时候都更加强烈——它们偶尔也有用处。

[pri'ɑ:kjupaɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ʃeɪm] , [ʃi:; ʃi] [ɪn,vɑ:lən'terəli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] ['daʊnwərd] ,

Preoccupied	in	her	shame	,	she	involuntarily	turned	her	head	downward	,
心事重重	在	她	耻辱	,	她	不由自主	转向	她	头	向下	,

她羞愧难当，不由自主地低下了头。

['æŋkʃəs] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi] ['sterɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] ['ʌpwərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃægi]

anxious	that	none	of	the	people	be	staring	derisively	upward	at	the	shaggy
焦虑的	那	没有任何	的	这	人们	是	凝视	嘲讽地	向上	在	这	毛茸茸

[braʊn] [hʌmp] [ʌv; əv] [fɜ:r] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ,

brown	hump	of	fur	that	was	she	,
棕色的	驼峰	的	毛皮	那	曾是	她	,

她担心没有人会用嘲笑的目光盯着她那蓬松的棕色毛茸茸的驼峰。

['tɔɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] .

toiling	up	the	path	.
辛勤劳作	向上	这	小路	.

艰难地沿着小路向上攀登。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [fɜ:rst] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mi:nɪŋləs] .

She	was	not	the	first	—	but	that	was	meaningless	.
她	曾是	不是	这	第一的	—	但	那	曾是	无意义的	.

她不是第一个——但这毫无意义。

[ðæt] ['ʌðər] ['fi:meɪl] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌgli] [ɔ:r] [oʊld] ,

That	other	female	people	had	been	ugly	or	old	,
那	其他	女性	人们	有	到过	丑陋的	或者	老的	,

其他女性要么长相丑陋，要么年纪大了。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [,ʌnfə'^ɔtən] [fɔ:rs] [ðæt] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [pæθ] [hæd; həd]

that	the	same	unforgotten	force	that	urged	her	up	the	mountain	path	had
那	这	相同的	难以忘怀	力量	那	敦促	她	向上	这	山	小路	有

[brɔ:t] ['ʌðər] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

brought	others	here	before	her	,
带来	其他的	这里	前	她	,

驱使她攀登山路的，正是那股难以忘怀的力量，也曾将其他人带到这里。

[ment] ['oʊnli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rdɪkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt]

meant	only	that	she	was	incapable	of	accepting	the	verdict	of	the	years	that
意思是	仅有的	那	她	曾是	无法	的	接受	这	判决	的	这	年	那

[hæd; həd] [θɪnd] [hɜ:r; hər] [pelt] ,

had	thinned	her	pelt	,
有	变薄	她	毛皮	,

这仅仅意味着她无法接受岁月在她身上留下的痕迹。

[dɪmd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['broʊkən] [ðə; ði] [smu:ð] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [geɪt] .

dimmed	her	eyes	,	and	broken	the	smooth	rhythm	of	her	gait	.
调暗	她	眼睛	,	和	破碎的	这	光滑的	韵律	的	她	步态	.

她眼神黯淡下来，脚步也变得沉重起来。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [,aɪ 'ti:] [ment] [ðæt] ['ri:jə] [sɛər] , ['græn,dæm] [taɪmz] ['oʊvər] ,

In	short	,	it	meant	that	Riya	Sair	,	granddam	times	over	,
在	短的	,	它	意思是	那	莉娅	赛尔	,	祖母	时代	超过	,

简而言之，这意味着Riya Sair，老奶奶，

[spɜːnd] [baɪ] ['evri] [meɪl] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][reɪndʒ] ,

spurned	by	every	male	on	the	old	range	,
被拒绝	经过	每一个	男性	在	这	老的	范围	,

被旧牧场上的所有雄性所排斥，

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [greɪ] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [rɪsk] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'zentf(ə)l]

was	willing	to	cross	the	gray	mountains	and	risk	death	from	the	resentful
曾是	愿意的	到	叉	这	灰色的	山脉	和	风险	死亡	从	这	不满

[waɪld][dæmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪn] [hoʊp] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [meɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪldlɪŋ] [huː]

wild	dams	for	the	thin	hope	that	there	was	a	male	among	the	wildlings	who
荒野	水坝	为了	这	薄的	希望	那	那里	曾是	一个	男性	之中	这	野人	WHO

[wʊd] ['saɪər][hɜːr; hər][kæf] .

would	sire	her	calf	.
会	父系	她	小牛	.

她甘愿穿越灰色的山脉，冒着被怨恨的野驴杀死的风险，只为寄希望于野驴中能有一只雄性野驴让她生下小驴。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

She	turned	her	head	back	to	the	path	and	hurried	on	,
她	转向	她	头	后退	到	这	小路	和	慌忙	在	,

她转过头，继续沿着小路快步走去。

['krɪndʒɪŋ] [ɪn] ['ɪnwərd] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər] [spiːd] .

cringing	in	inward	self	-	reproach	at	her	speed	.
令人作呕	在	向内	自己	-	责备	在	她	速度	.

她的速度让她内心充满自责，不禁畏缩。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][eɪdʒ] , ['riːjə] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

Except	for	her	age	,	Riya	presented	a	perfect	average	of	her	people	.
除了	为了	她	年龄	,	莉娅	呈现	一个	完美的	平均的	的	她	人们	.

除了年龄之外，莉娅的各方面都完美地体现了她所在族群的平均水平。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [tuː] [jaːdz] [haɪ] [ænd; ənd] [tuː] [waɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ][jɑːrd][æt; ət][ðə; ði]

She	stood	two	yards	high	and	two	wide	at	the	shoulders	,	a	yard	at	the
她	站立	二	码	高的	和	二	宽的	在	这	肩膀	,	一个	院子	在	这

[hɔːntʃ] ,

haunches	,
臀部	,

她身高两码，肩宽两码，臀宽一码。

[ænd; ənd] ['meʒərd] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][jaːdz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌzl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	measured	three	and	a	half	yards	from	her	muzzle	to	the
和	测量	三	和	一个	一半	码	从	她	枪口	到	这

[ˌruːdɪ'mentri] [teɪl] .

rudimentary	tail	.
基本的	尾巴	.

从她的嘴到退化的尾巴量，长度为三码半。

[hɜːr; hər][legz][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['stʌmpi] , ['kloʊvn; 'kloʊvən] - [huːv] .

Her	legs	were	short	and	stumpy	,	cloven	-	hooved	.
她	腿	是	短的	和	矮墩墩	,	裂瓣	-	有蹄的	.

她的腿又短又粗，蹄子是分趾的。

[hɜːr; hər] ['mæsɪv] [hed] [hʌŋ] ['slaɪtli] ['loʊər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

Her	massive	head	hung	slightly	lower	than	her	shoulders	,
她	大量的	头	悬挂	轻微地	降低	比	她	肩膀	,

她硕大的头颅略低于肩膀，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] ['loʊɝd] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

and	could	be	lowered	to	within	an	inch	or	two	of	the	ground	.
和	可以	是	降低	到	之内	一个	英寸	或者	二	的	这	地面	.

并且可以降低到离地面一两英寸的位置。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɜːrˈbɪvərəs] , [ˈruːmɪnənt] , [ænd; ənd] [məˈmeɪliən] .

She	was	herbivorous	,	ruminant	,	and	mammalian	.
她	曾是	草食性	,	反刍动物	,	和	哺乳动物	.

她是食草动物、反刍动物和哺乳动物。

[mɔːrˈoʊvər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtelɪdʒəns] — [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈɔːrdər] , [bʌt; bət] [ˈædɪkwət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːdz] .

Moreover	,	she	had	intelligence	—	not	of	a	very	high	order	,	but	adequate	for	her	needs	.
而且	,	她	有	智力	—	不是	的	一个	非常	高的	命令	,	但	足够的	为了	她	需求	.

此外，她还有一定的智力——虽然不算很高，但也足以满足她的需求。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [təˈrestriəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] .

From	a	Terrestrial	point	of	view	,	none	of	this	was	remarkable	.
从	一个	陆生	观点	的	看法	,	没有任何	的	这	曾是	卓越	.

从地球人的角度来看，这一切都没什么特别的。

[ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n][hæd; həd] [gɔːn] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfæʃəniŋ] — [mɔːr] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər][wʌn] [ˈspiːʃiːz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [vəˈraɪətiz] [ʌv; əv][mæn] [ðæt] [hæv; həv]['evər] [bɪn] .

Many	years	of	evolution	had	gone	into	her	fashioning	—	more	years	for	her	one	species	than	for	all	the	varieties	of	man	that	have	ever	been	.
许多	年	的	进化	有	已消失	进入	她	时尚	—	更多的	年	为了	她	一	物种	比	为了	全部	这	品种	的	男人	那	有	曾经	到过	.

她的形成经历了多年的进化——她这一物种的进化时间比人类历史上所有物种的进化时间加起来还要长。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][sʌm; səm][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [əˈtrɪbjuːts] .

Nevertheless	,	she	did	have	some	remarkable	attributes	.
尽管如此	,	她	做过	有	一些	卓越	属性	.

然而，她确实有一些非凡的特质。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˈtrɪbjuːts] [ðæt] [naʊ] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sens] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It	was	one	of	these	attributes	that	now	enabled	her	to	sense	what	happened	on	the	path	ahead	of	her	.
它	曾是	一	的	这些	属性	那	现在	已启用	她	到	感觉	什么	发生	在	这	小路	前方	的	她	.

正是这些特质之一，让她能够预感到前方道路上将会发生什么。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [stɪl] , ['oʊnli][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [fɜːr] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

She	stopped	still	,	only	her	long	fur	moving	in	the	breeze	.
她	停止	仍然	,	仅有的	她	长的	毛皮	移动	在	这	微风	.

她静静地站着，只有长长的皮毛在微风中飘动。

- — [faɪv] , [ˈtəuhedid] , [raʊnd] [feɪst] , ['tʃʌbi] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['grʌbi] ['kɔːrdərɔɪ] ['oʊ.və s(j)ut] , [ænd; ənd] [prɪˈkoʊʃəs] — [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əˈtrɪbjuːts] , [tuː] .

Phildee	—	five	,	towheaded	,	round	faced	,	chubby	,	dressed	in	a	slightly	grubby	corduroy	oversuit	,	and	precocious	—	had	his	attributes	,	too	.
-	—	五	,	浅棕色	,	圆形的	面对	,	胖乎乎的	,	穿着	在	一个	轻微地	肮脏的	灯心绒	外套	,	和	早熟	—	有	他的	属性	,	也	.

菲尔迪——五岁，金发，圆脸，胖乎乎的，穿着略显脏兮兮的灯芯绒外套，而且早熟——也有他自己的特点。

['grʌbi] [ænd; ənd] ['taʊzld] ;

Grubby	and	tousled	;
肮脏的	和	蓬乱的	;

脏兮兮的，头发蓬乱；

['brændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs][frʌm; frəm][wʌn]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə]
branded **with** **a** **thread** **of** **licorice** **from** **one** **corner** **of** **his** **mouth** **to**
品牌 和 一个 线 的 甘草 从 一 角落 的 他的 嘴 到
[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;
his **chin** **;**
他的 下巴 ;

从嘴角到下巴，被一根甘草丝烙上了印记；

[ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst][mɪlk] - [tu:θ] ,
involved **in** **the** **loss** **of** **his** **first** **milk** **-** **tooth** **,**
涉及 在 这 损失 的 他的 第一的 牛奶 - 齿 ,

参与了他第一颗乳牙的脱落，

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] — [hi:; hi] [ˌnevərðə'les] [slɪpt] ['ɑ:ntə][ðə; ði][pæθ][ɑ:n] - [wɜ:rld] , [ðə; ði]
as **he** **was** **—** **he** **nevertheless** **slipped** **onto** **the** **path** **on** **Riya's** **world** **,** **the**
作为 他 曾是 — 他 尽管如此 滑倒了 到 这 小路 在 - 世界 , 这
[haɪɪst; 'haɪəst]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv] [tə'restriəl] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] .
highest **product** **of** **Terrestrial** **evolution** **.**
最高 产品 的 陆生 进化 .

尽管他如此，但他还是踏上了莉雅世界的道路，那是地球进化的最高产物。

['ælɪs] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [waɪt] ['ræbɪt] [daʊn] [ə; eɪ][hoʊl] .
Alice **followed** **a** **white** **rabbit** **down** **a** **hole** **.**
爱丽丝 随后 一个 白色的 兔子 向下 一个 洞 .

爱丽丝跟着一只白兔掉进了兔子洞。

- ['fɑ:loʊd] ['raɪmən] [daʊn] ['ɪntu:][ə; eɪ][hoʊl] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['fɑ:loʊd]
Phildee **followed** **Reimann** **down** **into** **a** **hole** **that** **,** **at** **the** **same** **time** **,** **followed**
- 随后 赖曼 向下 进入 一个 洞 那 , 在 这 相同的 时间 , 随后
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜ:rdʒd] — [wer] ?
him **,** **and** **emerged** **—** **where** **?**
他 , 和 出现 — 在哪里 ?

菲尔迪跟着赖曼掉进了一个洞里，而这个洞也同时跟着他，然后从哪里冒了出来呢?

- ['dɪdnt] [noʊ] .
Phildee **didn't** **know** **.**
- 没有 知道 .

菲尔迪并不知道。

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk]['ɔ:lmoʊst]
He **could** **have** **performed** **the** **calculation** **necessary** **to** **the** **task** **almost**
他 可以 有 执行 这 计算 必要的 到 这 任务 几乎
['ɪnstəntli] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][faɪv] .
instantly **,** **but** **he** **was** **five** **.**
即刻 , 但 他 曾是 五 .

他本可以几乎立即完成这项任务所需的计算，但他当时只有五岁。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
It **was** **too** **much** **trouble** **.**
它 曾是 也 很多 麻烦 .

太麻烦了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [greɪ] [sloʊp][ʌv; əv] [rɑ:k] ['vɔ:ltɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .
He **looked** **up** **,** **and** **saw** **a** **gray** **slope** **of** **rock** **vaulting** **above** **him** **.**
他 看起来 向上 , 和 锯 一个 灰色的 坡 的 岩石 拱形 多于 他 .

他抬头望去，看到一片灰色的岩石斜坡高耸在他上方。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] ,
He **looked** **down** **,**
他 看起来 向下 ,

他低头看了看，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:l] [ə'weɪ] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['skætərd] [perz] [ʌv; əv]

and	saw	it	fall	away	toward	a	plain	on	which	were	scattered	pairs	of
和	锯	它	落下	离开	朝向	一个	清楚的	在	哪个	是	疏散	对	的

['fɔ:rɪdʒɪŋ] ['ænɪmlz] .

foraging	animals	.
觅食	动物	.

看到它向远处的平原延伸，平原上零星散落着觅食的动物。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [bri:z] , [smeld] [ˌaɪ 'ti:] , [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bloʊ] [dʌst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd]

He	felt	a	warm	breeze	,	smelled	it	,	saw	it	blow	dust	along	the	path	,	and
他	毛毡	一个	温暖的	微风	,	闻起来	它	,	锯	它	吹	灰尘	沿着	这	小路	,	和

[sɔ:] ['ri:jə] :

saw	Riya	:
锯	莉娅	:

他感到一阵暖风吹来，闻到了它的香味，看到它沿着小路扬起了尘土，然后看到了莉娅：

[bi:] [ɪz] [fɔ:r; fər] [bɪg] [braʊn] [bi:st] .

B	is	for	big	brown	beast	.
B	是	为了	大的	棕色的	兽	.

B代表大型棕色野兽。

[el] [ɪz] [fɔ:r; fər] ['lu:mɪŋ] [lɑ:rdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['loʊnli] .

L	is	for	looming	large	,	looking	lonely	.
L	是	为了	迫在眉睫	大的	,	寻找	孤独	.

L 代表庞大而孤独。

[bi:] ?

B	?
B	?

B?

[el] ?

L	?
L	?

升?

[bʊl] ?

Bull	?
公牛	?

公牛?

[noʊ] — ['baɪs(ə)n] .

No	—	bison	.
不	—	野牛	.

不——野牛。

['baɪs(ə)n] :

Bison	:
野牛	:

野牛：

['baɪs(ə)n] (-) [en] .

bison	(	bi'sn	)	n	.
野牛	(	-	)	n	.

野牛（bi'sn）n.

[ðə; ði] ['bʌfəloʊ]

The	buffalo
这	水牛

野牛

[ʌv; əv][ðə; ði][en] . ['eɪmɝ] .
of **the** **N** **.** **Amer** **.**
的 这 N . 美国 .

北美

[pleɪnz] .
plains **.**
平原 .

平原。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [skauld] .
Phildee **shook** **his** **head** **and** **scowled** **.**
- 摇晃 他的 头 和 皱着眉头 .

菲尔迪摇了摇头，皱起了眉头。

[noʊ] — [nɑːt]['baɪs(ə)n] , ['iːðər] .
No **—** **not** **bison** **,** **either** **.**
不 — 不是 野牛 , 任何一个 .

不，也不是野牛。

[wʌt] , [ðen] ?
What **,** **then** **?**
什么 , 然后 ?

然后呢?

[hiː; hi] [proʊbd] .
He **probed** **.**
他 探测 .

他试探着。

['riːjə] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
Riya **took** **a** **step** **forward** **.**
莉娅 采取 一个 步 向前 .

莉娅向前迈了一步。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːrgənɪzəm] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli]
The **sight** **of** **a** **living** **organism** **other** **than** **a** **person** **was** **completely**
这 视线 的 一个 活的 生物 其他 比 一个 人 曾是 完全地
[ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
unfamiliar **to** **her** **.**
陌生 到 她 .

除了人以外，其他生物对她来说完全是陌生的景象。

[ˌnevərðə'les] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [smɔːl] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['kʌvərd] — [ɪn][moʊst] ['eriəz] , [æt; ət]
Nevertheless **,** **anything** **that** **small** **,** **and** **undeniably** **covered** **—** **in** **most** **areas** **,** **at**
尽管如此 , 任何事物 那 小的 , 和 无可否认 涵盖 — 在 最多 区域 , 在
[liːst] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][fɜːr] ,
least **—** **with** **some** **kind** **of** **fur** **,**
至少 — 和 一些 种类 的 毛皮 ,

然而，任何如此小巧，而且无可否认地——至少在大多数部位——都覆盖着某种毛皮的东西，

[kʊd; kəd][nɑːt] , ['lɑːdʒɪkli] , [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ][kaɪnd][ʌv; əv][kæf] .
could **not** **,** **logically** **,** **be** **anything** **but** **a** **strange** **kind** **of** **calf** **.**
可以 不是 , 逻辑上 , 是 任何事物 但 一个 奇怪的 种类 的 小牛 .

从逻辑上讲，它只能是一种奇特的牛犊。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] — [ɪf] [ə; eɪ][kæf] , [ðen] [wer] [wʌz; wəz]
But **—** **she** **stopped** **,** **and** **raised** **her** **head** **—** **if** **a** **calf** **,** **then** **where** **was**
但 — 她 停止 , 和 提高 她 头 — 如果 一个 小牛 , 然后 在哪里 曾是
[ðə; ði][kɔːl] ?
the **call** **?**
这 称呼 ?

但是——她停了下来，抬起头——如果是小牛犊，那叫声是从哪里来的呢?

- [proʊb] [swept] [pæst][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [maɪnd][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ˌtelɪ'pæθɪk] ,

Phildee's	probe	swept	past	the	laboring	mind	directly	into	her	telepathic	,
-	探测	扫荡	过去的	这	劳动	头脑	直接地	进入	她	心灵感应	,

[ɪn'stɪŋktʃuəl]['sɛntɝz, 'sɛnɝz] .

instinctual	centers	.
本能的	中心	.

菲尔迪的探测直接穿过她疲惫的大脑，直达她的心灵感应和本能中心。

['vɔɪsləs] ,

Voiceless	,
无声	,

无声，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'vaɪrənmənt] [soʊ] ['feɪvərəbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

with	their	environment	so	favorable	that	it	had	never	been	necessary	for
和	他们的	环境	所以	有利	那	它	有	绝不	到过	必要的	为了

[ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'veləp] [prɪ'hens(ə)l] [lɪmz] ,

them	to	develop	prehensile	limbs	,
他们	到	发展	可抓握的	四肢	,

由于它们所处的环境非常有利，它们从未需要进化出抓握能力强的肢体。

['fiːmeɪl] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [ˌnevərðə'les] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv][tʃaɪld] [ker] [kə'menʃərət]

female	people	had	nevertheless	evolved	a	method	of	child	care	commensurate
女性	人们	有	尽管如此	进化	一个	方法	的	孩子	关心	相称的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pærətɪvli] ['haɪər] [ɪn'telɪdʒəns] .

with	their	comparatively	higher	intelligence	.
和	他们的	比较	更高	智力	.

然而，女性虽然智力相对较高，却也发展出了与其智力相匹配的育儿方法。

[sɔːft][æz; əz] ['tendər] ['fɪŋgərz] ,

Soft	as	tender	fingers	,
柔软的	作为	投标	手指	,

柔软如嫩指，

['dʒent(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən][hænd] [ðæt] ['smuːðz] [ðə; ði] [ə'raɪ] [her] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]

gentle	as	the	human	hand	that	smooths	the	awry	hair	back	from	the	young
温和的	作为	这	人类	手	那	平滑	这	错误	头发	后退	从	这	年轻的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

温柔得如同人手轻轻抚平年轻人额前凌乱的头发。

- ['ment(ə)l] [kə'res] [en'fəʊldid] - .

Riya's	mental	caress	enfolded	Phildee	.
-	精神的	抚摸	包裹	-	.

莉娅用心灵的爱抚包围了菲尔迪。

- [rɪ'kɔɪld] .

Phildee	recoiled	.
-	反冲	.

菲尔迪退缩了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] :

The	feeling	was	:
这	感觉	曾是	:

当时的感觉是：

[wɔːrm][nɑːt]['kændi][ɪn][ðə; ði] [maʊθ]

Warm	Not	candy	in	the	mouth
温暖的	不是	糖果	在	这	嘴

嘴里不是糖果，而是温暖的

[sɔːft]
Soft
柔软的

柔软的

[swiːt]
Sweet
甜的

甜的

['kændi] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] [fə'mɪliər]
Candy **in** **the** **mouth** **Familiar**
糖果 在 这 嘴 熟悉的

嘴里的糖果很熟悉

[gʊd]
Good
好的

好的

['teɪsti]
Tasty
可口

可口

[naɪs]
Nice
好的

好的

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fə'mɪliər]
The **feeling** **was** **Not** **Familiar**
这 感觉 曾是 不是 熟悉的

这种感觉很陌生。

[nɑːt] [gʊd]
Not **Good**
不是 好的

不好

[nɑːt] ['teɪsti]
Not **Tasty**
不是 可口

不好吃

[nɑːt] [naɪs]
Not **Nice**
不是 好的

不好

[waɪ] ? :
WHY **?** **:**
为什么 ? :

为什么? :

[em] [ɪz] [fɔːr; fər] ['meni] ['moʊʃnləs] [mʌnθs] .
M **is** **for** **many** **motionless** **months** **.**
M 是 为了 许多 静止不动 几个月 .

M 代表许多静止的月份。

[tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [tens] ['tempər] ['tæntrəmz] .
T **is** **for** **tense** **temper** **tantrums** **.**
T 是 为了 紧张 脾气 发脾气 .

T代表紧张的脾气暴躁。

[ɑːr][ɪz][fɔːr; fər]['ræbɪd] — [noʊ] ! — ['ræpɪd] ['roʊlɪŋ] [rentʃ] .

R	is	for	rabid	—	NO	!	—	rapid	rolling	wrench	.
拉	是	为了	狂犬病	—	不	!	—	迅速的	滚动	扳手	.

R 代表狂犬病——不！——快速滚动扳手。

[ˌɛmˌtiː'ɑːr] .

MTR	.
港铁	.

港铁。

['mʌðər] .

Mother	.
母亲	.

母亲。

- ['mʌðər] ['wɑːntɪd] - ['fɑːðər] .

Phildee's	mother	wanted	Phildee's	father	.
-	母亲	通缉	-	父亲	.

菲尔迪的母亲想要的是菲尔迪的父亲。

- ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [griːn] [græs] [ænd; ənd]['æp(ə)l] [triːz] , [taɪt] [skəːts][ænd; ənd][fɜːr]['dʒækɪts] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,

Phildee's	mother	wanted	green	grass	and	apple	trees	,	tight	skirts	and	fur	jackets	on	Fifth	Avenue	,
-	母亲	通缉	绿色的	草	和	苹果	树木	,	紧的	裙子	和	毛皮	夹克	在	第五	大街	,

菲尔迪的母亲想要第五大道上绿草茵茵、苹果树成荫，人们穿着紧身裙和皮草外套。

[men][tuː; tə][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .

men	to	turn	and	look	,	a	little	room	where	nobody	could	see	her	.
男人	到	转动	和	看	,	一个	小的	房间	在哪里	无人	可以	看	她	.

男人们转过身去看，那是一间谁也看不到她的小房间。

- ['mʌðər] [hæd; həd][ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] [bɜːrn] .

Phildee's	mother	had	radiation	burns	.
-	母亲	有	辐射	烧伤	.

菲尔迪的母亲曾遭受放射性灼伤。

- ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .

Phildee's	mother	was	dead	.
-	母亲	曾是	死的	.

菲尔迪的母亲去世了。

[hiː; hi] ['weivəd] ; ['fɪzɪkli] .

He	wavered	;	physically	.
他	犹豫不决	;	身体	.

他动摇了；身体上动摇了。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːses] [ðæt] [di'mɑːndid] ['kɑːnstənt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['segmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Maintaining	his	position	in	this	world	was	a	process	that	demanded	constant	attention	from	the	segment	of	his	mind	devoted	to	it	.
保持	他的	位置	在	这	世界	曾是	一个	过程	那	要求	持续的	注意力	从	这	部分	的	他的	头脑	奉献	到	它	.

维持他在世界上的地位是一个需要他集中精力去关注的过程。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] [breɪn] ['sɛlz] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [hɪz; ɪz][riˈækʃ(ə)n] .

For	a	moment	,	even	that	small	group	of	brain	cells	almost	became	involved	in	his	reaction	.
为了	一个	片刻	,	甚至	那	小的	团体	的	脑	细胞	几乎	成为	涉及	在	他的	反应	.

那一瞬间，就连那一小群脑细胞似乎也参与到他的反应中去了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [snæpt] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː] ['fʌŋkʃnɪŋ] ['lɑːdʒɪkli] .

It	**was**	**that**	**which**	**snapped**	**him**	**back**	**into**	**functioning**	**logically**	**.**
它	曾是	那	哪个	啪啪	他	后退	进入	功能	逻辑上	.

正是这件事让他重新恢复了逻辑思维。

[ˌɛmˌtiː'ɑːr][wʌz; wəz] ['mʌðər] .

MTR	**was**	**Mother**	**.**
港铁	曾是	母亲	.

MTR是母亲。

['mʌðər] [wʌz; wəz] :

Mother	**was**	**:**
母亲	曾是	:

母亲是:

[tɔːl] " [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , ['dɑːktər] ,

Tall	**"**	**In**	**Heaven's**	**name**	**,**	**Doctor**	**,**
高的	"	在	天	姓名	,	医生	,

高个子"以上帝的名义，医生，

[θɪn] [wen] [wɪl] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi]['oʊvər] ?

Thin	**when**	**will**	**this**	**thing**	**be**	**over**	**?**
薄的	什么时候	将要	这	事物	是	超过	?

这件事什么时候才能结束?

" [waɪt]

"	**White**
"	白色的

"白色的

['baɪped]

Biped
双足动物

双足动物

['biː 'el][wʌz; wəz]['riːjə] .

BL	**was**	**Riya**	**.**
BL	曾是	莉娅	.

BL是Riya。

['riːjə][wʌz; wəz] :

Riya	**was**	**:**
莉娅	曾是	:

Riya是:

[bɪg] [braʊn] [biːst] , ['luːmɪŋ] [lɑːrdʒ] , ['lʊkɪŋ] ['loʊnli] .

Big	**brown**	**beast**	**,**	**looming**	**large**	**,**	**looking**	**lonely**	**.**
大的	棕色的	兽	,	迫在眉睫	大的	,	寻找	孤独	.

一只体型庞大的棕色野兽，身形高大，看起来很孤独。

BL=MTR

BL=MTR
BL=MTR

BL=MTR

[ɪ'kweɪʒ(ə)n][nɑːt] ['miːnɪŋf(ə)l] , [nɑːt]['vælɪd] .

Equation	**not**	**meaningful**	**,**	**not**	**valid**	**.**
方程	不是	有意义的	,	不是	有效的	.

该等式没有意义，无效。

['ɔːlmoʊst] [rɪ'zɑːlvd] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l]['kɑːnflɪkt] [rɪ'meɪnd] .

Almost	**resolved**	**,**	**only**	**a**	**few**	**traces**	**of**	**the**	**initial**	**conflict**	**remained**	**.**
几乎	已解决	,	仅有的	一个	很少	痕迹	的	这	最初的	冲突	剩余	.

冲突几乎完全平息，只留下了一些最初冲突的痕迹。

- [pʊt][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ['fɪŋgərz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Phildee put the tips of his right fingers to his mouth .

- 放 这 尖端 的 他的 正确的 手指 到 他的 嘴 .

菲尔迪把右手食指的指尖放到嘴边。

[hi:; hi][dʌg][hɪz; ɪz][toʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] , [gaʊdʒd] [ə; eɪ][ˌsemi'sɜ:rkjələr] ['fɜ:roʊ] ,

He dug his toe into the ground , gouged a semicircular furrow ,

他 挖 他的 脚趾 进入 这 地面 , 被挖空 一个 半圆形 畦 ,

他用脚趾抠进土里，挖出一道半圆形的沟壑。

[ænd; ənd] [smu:ðd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][soʊl] .

and smoothed it over with his sole .

和 平滑 它 超过 和 他的 唯一 .

然后他用脚底把它抹平了。

['ri:jə] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [tu:] [ɔ:r] [θri:]

Riya continued to look at him from where she was standing , two or three

莉娅 持续 到 看 在 他 从 在哪里 她 曾是 常设 , 二 或者 三

[fi:t] [ə'weɪ] .

feet away .

脚 离开 .

莉娅站在离他两三英尺远的地方，继续看着他。

['hɔ:ltɪŋli] ,

Haltingly ,

断断续续地 ,

断断续续地，

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][maɪnd][ə'gen] — ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

she reached out her mind again — hesitating not because of fear of another

她 达到 出去 她 头脑 再次 — 犹豫不决 不是 因为 的 害怕 的 其他

[sʌtʃ] [ri'ækʃ(ə)n][ɑ:n] - [pɑ:rt] ,

such reaction on Phildee's part ,

这样的 反应 在 - 部分 ,

她再次伸出意念——犹豫不决并非因为害怕菲尔迪再次做出类似的反应，

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər][kə'pæsəti][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

for that had been far beyond her capacity to understand ,

为了 那 有 到过 远的 超过 她 容量 到 理解 ,

因为那远远超出了她的理解能力。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [rɪ'bʌf] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə][ə; eɪ]

but because even the slightest rebuff on the part of a child to a

但 因为 甚至 这 丝毫 回绝 在 这 部分 的 一个 孩子 到 一个

['dʒestʃər][æz; əz] [ɪn'stɪŋktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [tə'restriəl] ['mʌðɝz] [kə'res] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [nʌn]

gesture as instinctive as a Terrestrial mother's caress was something that none

手势 作为 本能 作为 一个 陆生 母亲的 抚摸 曾是 某物 那 没有任何

[ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'fɔ:r] .

of the people had ever encountered before .

的 这 人们 有 曾经 遭遇 前 .

但因为即使是孩子对地球母亲的抚摸这种本能举动表现出的最轻微的拒绝，也是人类以前从未遇到过的。

[waɪl] [hɜ:r; hər] [left] - [bɪ'haɪnd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kə'pæsəti] [stɪl] ['strʌgld] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv]

While her left - behind intellectual capacity still struggled to reconcile the feel of

尽管 她 左边 - 在后面 知识分子 容量 仍然 挣扎 到 调和 这 感觉 的

['tʃaɪldhʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kəm'pli:t] [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] ,

childhood with a visual image of complete unfamiliarity ,

童年 和 一个 视觉的 图像 的 完全的 不熟悉 ,

尽管她残存的智力仍然难以将童年的感觉与完全陌生的视觉图像调和起来，

[ðə; ði][wɔːrm][maɪnd] - [kə'res] [went]['dʒentli] [fɔːrθ] [ə'gen] .

the	warm	mind	-	caress	went	gently	forth	again	.
这	温暖的	头脑	-	抚摸	去	轻轻地	前进	再次	.

那股温暖的心灵抚慰再次轻轻地流淌开来。

- [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Phildee	made	up	his	mind	.
-	制成	向上	他的	头脑	.

菲尔迪下定了决心。

[ˌɔːrdn'erəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'moʊʃən(ə)l]['prɔːbləms] [ðæt] [bi'klaudid] [les]

Ordinarily	,	he	was	immune	to	the	small	emotional	problems	that	beclouded	less
按说	,	他	曾是	免疫	到	这	小的	情绪	问题	那	阴暗的	较少的

['ræʃ(ə)nəl] ['ɪntəlekt] .

rational	intellects	.
合理的	知识分子	.

通常情况下，他不会受到那些会让理性能力较弱的人产生轻微情绪问题的影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['fʌŋkʃnɪŋ] [ɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔːz] / [ɪ'fekt] ['juːnɪvɜːrs] .

He	was	unused	to	functioning	in	other	than	a	cause	/	effect	universe	.
他	曾是	未使用的	到	功能	在	其他	比	一个	原因	/	影响	宇宙	.

他不习惯在因果关系之外的世界里生活。

['mʌðərz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [ðoʊ] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] — ['meɪtrənli] ['wɪmɪn] [huː] [spent] [ðə; ði]

Mothers	were	usually	—	though	sometimes	not	—	matronly	women	who	spent	the
母亲们	是	通常	—	尽管	有时	不是	—	女家长	女性	WHO	花费	这

['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] ['rʌfli] ['twenti] ['jɪrz] [pər] [tʃaɪld][ɪn] ['kɑːnʃəs] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ,

greater	part	of	roughly	twenty	years	per	child	in	conscious	pre	-	occupation	with	,
更大的	部分	的	大致	二十	年	每	孩子	在	有意识的	预	-	职业	和	,

母亲们通常——尽管有时并非如此——是成熟稳重的女性，她们平均每个孩子要花费二十年的时间，全身心地投入到育儿中。

[ænd; ənd] / [ɔːr] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [ɔːr] ['kɑːnʃəs] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] , [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] .

and	/	or	subconscious	or	conscious	rejection	of	,	their	offspring	.
和	/	或者	潜意识	或者	有意识的	拒绝	的	,	他们的	后代	.

和/或潜意识或有意识地拒绝他们的后代。

[ɪn][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [keɪs] , ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [pleɪs] , [ə; eɪ]['fræntɪk] , [ˌhɪ'sterɪk] [vɔɪs] ,

In	his	special	case	,	Mother	was	a	warm	place	,	a	frantic	,	hysteric	voice	,
在	他的	特别的	案件	,	母亲	曾是	一个	温暖的	地方	,	一个	疯狂的	,	歇斯底里的	嗓音	,

对他来说，母亲是一个温暖的地方，却是一个疯狂、歇斯底里的声音。

[ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [spæz'mɑːdɪkli] [kən'træktaɪl] ['mʌskjələtʃər] [lɪŋkt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

the	pressure	of	the	spasmodically	contractile	musculature	linked	to	her
这	压力	的	这	间歇性地	收缩	肌肉组织	链接	到	她

[ˌhaɪpər'θaɪrɔɪd][mə'tæbəlɪzəm] .

hyperthyroid	metabolism	.
甲亢	代谢	.

与甲状腺功能亢进相关的痉挛性肌肉收缩的压力。

['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [bɜːrθ] .

Mother	was	a	thing	from	before	birth	.
母亲	曾是	一个	事物	从	前	出生	.

母亲这个概念在出生前就已经存在了。

['riːjə] — ['riːjə] [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [kaʊ] .

Riya	—	Riya	bore	a	strong	resemblance	to	an	intelligent	cow	.
莉娅	—	莉娅	钻孔	一个	强的	相似	到	一个	聪明的	奶牛	.

莉娅——莉娅长得非常像一头聪明的母牛。

[ɪn] ['eni] [ˌfɪziə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [sens] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæn; ðən] —

In	any	physiological	sense	,	she	could	no	more	be	his	mother	than	—
在	任何	生理	感觉	,	她	可以	不	更多的	是	他的	母亲	比	—

从任何生理意义上讲，她都不可能成为他的母亲，就像——

[ðə; ði]['sekənd] [kə'res] [faʊnd] [hɪm; ɪm][nɑ:t] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

The	second	caress	found	him	not	unaccustomed	to	it	.
这	第二	抚摸	成立	他	不是	不习惯	到	它	.

第二次爱抚让他感到习以为常。

[ˌaɪ 'ti:][en'fəʊldid][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] , ['tendərli] , [prə'tektɪŋlɪ] , [ˌempə'θetɪk] .

It	enfolded	his	consciousness	,	tenderly	,	protectingly	,	empathetic	.
它	包裹	他的	意识	,	温柔地	,	保护性地	,	同理心	.

它温柔地、保护地、体贴地包裹着他的意识。

- [geɪv] [weɪ] [tu:; tə]['ɪnstɪŋkt] .

Phildee	gave	way	to	instinct	.
-	给予	方式	到	本能	.

菲尔迪屈服于本能。

[ðə; ði][fɜ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] - [spaɪn] ['prɪkəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [rɪ'membər]

The	fur	along	the	ridge	of	Riya's	spine	prickled	with	a	well	-	remembered
这	毛皮	沿着	这	岭	的	-	脊柱	刺痛	和	一个	出色地	-	记得

['hæpinəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][felt][ðə; ði]['hezɪtənt] ['ænsər] [sɜ:rdʒ][ɪn] - [maɪnd] .

happiness	as	she	felt	the	hesitant	answering	surge	in	Phildee's	mind	.
幸福	作为	她	毛毡	这	犹豫不决	回答	涌	在	-	头脑	.

当莉娅感受到菲尔迪心中那犹豫的回应涌上心头时，她脊背上的毛发因一种久违的幸福感而微微刺痛。

['mu:vɪŋ] ['ʃʊrli] ['fɔ:rwərd] , [ʃi:; ʃi] ['nʌzld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Moving	surely	forward	,	she	nuzzled	his	face	.
移动	一定	向前	,	她	依偎	他的	脸	.

她稳步向前走去，用脸颊蹭了蹭他的脸。

- [grɪnd] .

Phildee	grinned	.
-	咧嘴一笑	.

菲尔迪咧嘴一笑。

[hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [fɜ:r][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [nek] .

He	ran	his	fingers	through	the	thick	fur	at	the	base	of	her	short	neck	.
他	跑	他的	手指	通过	这	厚的	毛皮	在	这	根据	的	她	短的	脖子	.

他用手指轻轻梳理着她短脖子根部浓密的毛发。

[bɪg][wɔ:rm] [wɔ:l] [ʌv; əv] [braʊn] [fɜ:r] .

Big	warm	wall	of	brown	fur	.
大的	温暖的	墙	的	棕色的	毛皮	.

一大堵温暖的棕色毛皮墙。

[ku:l] , ['hæpi] [noʊz] .

Cool	,	happy	nose	.
凉爽的	,	快乐的	鼻子	.

凉爽、快乐的鼻子。

['hæpi] , ['hæpi] , [aɪz] .

Happy	,	happy	,	eyes	.
快乐的	,	快乐的	,	眼睛	.

开心，开心，眼睛。

[greɪt] [dʒɔɪ] [welɪ] [ʌp][ɪn]['ri:jə] .

Great	joy	welled	up	in	Riya	.
伟大的	喜悦	井	向上	在	莉娅	.

莉娅心中充满了喜悦。

[noʊ] ['ʃeɪmfl] [trɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊntnz] [feɪst] [hɜːr; hər] [naʊ] .

No	shameful	trot	across	the	mountains	faced	her	now	.
不	可耻	小跑	穿过	这	山脉	面对	她	现在	.

她现在不必再羞愧地跋涉穿过群山了。

[noʊ] ['hezɪtənt] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌdld] , [sə'spɪʃəs] ['waɪldlɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

No	hesitant	approach	to	the	huddled	,	suspicious	wildlings	was	before	her	.
不	犹豫不决	方法	到	这	蜷缩着	,	可疑的	野人	曾是	前	她	.

她毫不犹豫地走向了那些挤在一起、疑神疑鬼的野人。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['fiːmeɪl] [huːvz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,

The	danger	of	sharp	female	hooves	to	be	avoided	,
这	危险	的	锋利的	女性	蹄子	到	是	避免	,

应避免被锋利的母马蹄子划伤。

[ʌv; əv] [skʌlkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd][ɪn][hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] [meɪl] ,

of	skulking	at	the	edge	of	the	herd	in	hope	of	an	anxious	male	,
的	潜行	在	这	边缘	的	这	一群	在	希望	的	一个	焦虑的	男性	,

潜伏在兽群边缘，希望能引来焦躁不安的雄性，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][hæf] - ['fɪrfəli] [ə'proʊtʃt] .

was	a	thing	no	longer	to	be	half	-	fearfully	approached	.
曾是	一个	事物	不	更长	到	是	一半	-	恐惧地	接近	.

不再是需要提心吊胆地去对待的事情了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nʌdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

With	a	nudge	of	her	head	,
和	一个	轻推	的	她	头	,

她用头轻轻点了点头，

[ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] - [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][reɪndʒ] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [tɜːrnd] [ə'raʊnd]

she	directed	Phildee	down	the	path	to	the	old	range	while	she	herself	turned	around
她	指导	-	向下	这	小路	到	这	老的	范围	尽管	她	她自己	转向	大约

.

:

.

她指引菲尔迪沿着小路走向旧炉灶，而她自己则转身往回走。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [skæn][ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

She	stood	motionless	for	a	sweeping	scan	of	the	plain	below	her	.
她	站立	静止不动	为了	一个	扫荡	扫描	的	这	清楚的	以下	她	.

她一动不动地站在那里，目光扫过脚下的平原。

[ðə; ði] ['kʌpəlz] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] — [bʌt; bət] ['kʌpəlz] ['oʊnli] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl]

The	couples	were	scattered	over	the	grass	—	but	couples	only	,	the	females
这	情侣	是	疏散	超过	这	草	—	但	情侣	仅有的	,	这	女性

[æz; əz] [jet] [ˌʌnfʊl'fɪld] .

as	yet	unfulfilled	.
作为	然而	未实现的	.

情侣们散落在草地上——但只有情侣，女性们还没有得到满足。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][ɔːl] .

This	,	too	,	was	another	joy	to	add	to	the	greatest	of	all	.
这	,	也	,	曾是	其他	喜悦	到	添加	到	这	最	的	全部	.

这也是锦上添花，让原本最美好的事情更加完美。

[soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ə'baʊt][hɜːr; hər][kæf][wɜːr; wər][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] — [ðə; ði]['oʊnli] ['dɪmli] - [felt]

So	many	things	about	her	calf	were	incomprehensible	—	the	only	dimly	-	felt
所以	许多	事物	关于	她	小牛	是	难以理解	—	这	仅有的	依稀	-	毛毡

['əuvəˌtəunz][ʌv; əv][prə'dʒektid][sɪm'bɑːlədʒi] [ðæt] [ə'kʌmpənid] - [ɪ'moʊʃən(ə)l] [riː'ækʃənz] ,

overtones	of	projected	symbology	that	accompanied	Phildee's	emotional	reactions	,
泛音	的	预计	符号学	那	伴随	-	情绪	反应	,

她小牛身上有很多令人费解的地方——菲尔迪的情绪反应中唯一隐隐约约的象征意义，

[ðə; ði]['eɪliən] ['strʌktʃər] — [soʊ]['meni] , ['meni] [θɪŋz] .
the alien structure — so many , many things .
这 外星人 结构 — 所以 许多 , 许多 事物 .

外星建筑——它包含着太多太多的东西。

[hɜ:r; hər][maɪnd] ['flaʊndəd] ['veɪnli] [θru:] [ðə; ði][kəm'pleks]['deɪtə] .
Her mind floundered vainly through the complex data .
她 头脑 挣扎 徒劳地 通过 这 复杂的 数据 .

她徒劳地试图理清这些复杂的数据。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
But all that was nothing .
但 全部 那 曾是 没有什么 .

但这一切都算不了什么。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢?

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['si:z(ə)n] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæm] .
The Time had been , and for another season , she was a dam .
这 时间 有 到过 , 和 为了 其他 季节 , 她 曾是 一个 坝 .

时间已经过去，又一个季度，她就像一座水坝。

- [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] , [wʌn][fɪst] [ræpt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:r][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Phildee walked beside her down the path , one fist wrapped in the fur of her
- 步行 旁 她 向下 这 小路 , 一 拳头 包装 在 这 毛皮 的 她
[flæŋk] ,
flank ,
侧翼 ,

菲尔迪走在她旁边，沿着小路走着，一只拳头紧紧地攥着她侧腹的毛。

[ʃɔ:rt] [legz] ['wɪndmɪlɪŋ] .
short legs windmilling .
短的 腿 风车 .

短腿风车式。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd]['ri:jə] [strʌk] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['gretɪst]
They reached the plain , and Riya struck out across it toward the greatest
他们 达到 这 清楚的 , 和 莉娅 击 出去 穿过 它 朝向 这 最
[ˌkɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,
concentration of people ,
专注 的 人们 ,

他们到达了平原，莉娅径直穿过平原，朝着人群最密集的地方走去。

[hɜ:r; hər] [hed] ['praʊdli] [reɪzd] .
her head proudly raised .
她 头 自豪地 提高 .

她骄傲地抬起头。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [wʌns] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [krɑ:pt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [græs] [wɪð; wɪθ]
She stopped once , and deliberately cropped a mouthful of grass with
她 停止 一次 , 和 故意地 裁剪 一个 一口气 的 草 和
[ˌʌnkən'sɜ:rn] ,
unconcern ,
漠不关心 ,

她停了下来，漫不经心地故意嚼了一口草。

[bʌt; bət] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [peɪs] [ɪ'mi:diətli] [ˌðer'æftər] .
but resumed her pace immediately thereafter .
但 恢复 她 步伐 立即地 此后 .

但随后她立即恢复了之前的步伐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnkən'sɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [nʌdʒd] - ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]
With **the** **same** **unconcern** **,** **she** **nudged** **Phildee** **into** **the** **center** **of** **the** **group** **of**
和 这 相同的 漠不关心 , 她 轻推 - 进入 这 中心 的 这 团体 的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

她毫不在意地把菲尔迪推到人群中央。

[ænd; ənd] , [ig'nɔːɪŋ] [ðem; ðəm] , [bɪ'gæn] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər][kæf][tuː; tə] [fiːd] .
and **,** **ignoring** **them** **,** **began** **teaching** **her** **calf** **to** **feed** **.**
和 , 忽略 他们 , 开始 教学 她 小牛 到 喂养 .

她不理会它们，开始教她的小牛吃东西。

[iːt] .
Eat **.**
吃 .

吃。

(['pɪktʃər] [ʌv; əv] - / [kæf][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] , ['krɔpiŋ] [ðə; ði][pleɪnz] [græs] .)
(**Picture** **of** **Phildee** **/** **calf** **on** **all** **fours** **,** **cropping** **the** **plains** **grass** **.** **)**
(图片 的 - / 小牛 在 全部 四 , 裁剪 这 平原 草 .)

（菲尔迪/小牛四肢着地，正在啃食平原上的草。）

- [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] ['pʌzlmənt] .
Phildee **stared** **at** **her** **in** **puzzlement** **.**
- 凝视 在 她 在 困惑 .

菲尔迪困惑地盯着她。

[græs] [wʌz; wəz][nɑːt] [fuːd] .
Grass **was** **not** **food** **.**
草 曾是 不是 食物 .

草不是食物。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['deɪtə] [ɪm'fætɪkli] .
He **sent** **the** **data** **emphatically** **.**
他 发送 这 数据 强调地 .

他语气坚定地发送了数据。

['riːjə] [felt] [ðə; ði] ['tenjuəs] [ˌdɪskən'tent] .
Riya **felt** **the** **tenuous** **discontent** **.**
莉娅 毛毡 这 脆弱的 不满 .

莉娅感受到了那股淡淡的不满。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
She **replied** **with** **tender** **understanding** **.**
她 回复 和 投标 理解 .

她温柔而理解地回答道。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][kæf][wʌz; wəz] ['hezɪtənt] .
Sometimes **the** **calf** **was** **hesitant** **.**
有时 这 小牛 曾是 犹豫不决 .

有时小牛会犹豫不决。

[iːt] .
Eat **.**
吃 .

吃。

(['dʒentli] , [ˌʌndər'stændɪŋli] , [bʌt; bət]['fɜːrmli] .
(**Gently** **,** **understandingly** **,** **but** **firmly** **.**
(轻轻地 , 理解地 , 但 牢牢 .

（温柔地、理解地、但坚定地。

[[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪktʃər] .])
[Repetition of picture .])
[重复 的 图片 .])

（图片重复。）

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['kerfəli] ['oʊvər] ,
She bent her head and pushed him carefully over ,
她 弯曲 她 头 和 推动 他 小心 超过 ,

她低下头，小心翼翼地把他推倒在地。

[ðen] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌzl] .
then held his head down with a gentle pressure of her muzzle .
然后 握住 他的 头 向下 和 一个 温和的 压力 的 她 枪口 .

然后她用嘴轻轻按住他的头。

[iːt] .
Eat .
吃 .

吃。

- [skwɜːmd] .
Phildee squirmed .
- 扭动着身子 .

菲尔迪扭动着身子。

[hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [noʊz] [ænd; ənd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He slipped out from under her nose and regained his Feet .
他 滑倒了 出去 从 在下面 她 鼻子 和 恢复 他的 脚 .

他从她眼皮底下溜走，重新站了起来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər] ['sterɪŋ] [ɪn] ['pʌzlmənt] [æt; ət] ['riːjə]
He looked at the other people , who were staring in puzzlement at Riya
他 看起来 在 这 其他 人们 , WHO 是 凝视 在 困惑 在 莉娅
[ænd; ənd] [hɪm'self] .
and himself .
和 他自己 .

他看了看其他人，他们都困惑地盯着他和莉娅。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .
He felt himself pushed forward again .
他 毛毡 他自己 推动 向前 再次 .

他感觉自己再次被推了上去。

[iːt] .
Eat .
吃 .

吃。

[ə'brʌptli] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Abruptly , he realized the situation .
突然 , 他 已实现 这 情况 .

他突然意识到情况的严重性。

[ɪn] [ə; eɪ] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['hə:bivɔ:z] , [wʌt] [fuːd] [kʊd; kəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [bʌt; bət] - ?
In a culture of herbivores , what food could there be but herbiage ?
在 一个 文化 的 草食动物 , 什么 食物 可以 那里 是 但 - ?

在以草食为主的文化中，除了草本植物还能吃什么呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɪlk] , [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [nɑːt] [fɔːr; fər] — [hiː; hi] [proʊbd] — [mʌnθs] .
There would be milk , in time , but not for — he probed — months .
那里 会 是 牛奶 , 在 时间 , 但 不是 为了 — 他 探测 — 几个月 .

迟早会有牛奶，但至少几个月内不会有——他试探着说。

[ɪn]['proʊbɪŋ] , [tuː] ,
In probing , too ,
在 探测 , 也 ,

在探究过程中，

[hiː; hi][faʊnd][ðə; ði] [ˌvɪʒuələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['redi] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
he found the visualization of his life with her ready at the surface of
他 成立 这 可视化 的 他的 生活 和 她 准备好 在 这 表面 的
- [maɪnd] .
Riya's mind .
- 头脑 .

他发现，与她共度余生的画面已经浮现在莉娅的脑海中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃeltər] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .
There was no shelter on the plain .
那里 曾是 不 庇护所 在 这 清楚的 .

平原上没有任何遮蔽物。

[hɪz; ɪz][fɜːr][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['ʃeltər] ['nesəseri] .
His fur was all the shelter necessary .
他的 毛皮 曾是 全部 这 庇护所 必要的 .

他的皮毛就是他所需的全部庇护。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv]['eni][fɜːr] .
But I don't have any fur .
但 我 不 有 任何 毛皮 .

但我没有皮毛。

[ɪn][ðə; ði][fɔːl] , [ðeɪ] [wʊd] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [reɪndʒ] .
In the fall , they would move to the southern range .
在 这 落下 , 他们 会 移动 到 这 南部 范围 .

秋季，它们会迁徙到南部的牧场。

[wɔːk] ?
Walk ?
走 ?

走?

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ?
A thousand miles ?
一个 千 英里 ?

一千英里?

[hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] .
He would grow big and strong .
他 会 生长 大的 和 强的 .

他会长得又高又壮。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['saɪər][hɪm'self] .
In a year , he would be a sire himself .
在 一个 年 , 他 会 是 一个 父系 他自己 .

一年后，他自己也会成为种公牛。

[hɪz; ɪz][riˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['præktɪst] .
His reaction was simple , and practiced .
他的 反应 曾是 简单的 , 和 练习 .

他的反应简单而老练。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [riˈæləti]['kɑːnsept][tuː; tə] - [tə'pɑːlədʒi] .
He adjusted his reality concept to Reimannian topology .
他 调整 他的 现实 概念 到 - 拓扑 .

他将自己的现实概念调整为黎曼拓扑学。

[nɑːt]['ækʧuəli] , [bʌt; bət] [səb'dʒektɪvli] , [hiː; hi][felt] [hɪm'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][slɪp] ['ɜːrθwərd] .

Not	**actually**	**,**	**but**	**subjectively**	**,**	**he**	**felt**	**himself**	**beginning**	**to**	**slip**	**Earthward**	**.**
不是	实际上	,	但	主观上	,	他	毛毡	他自己	开始	到	滑	向地球	.

实际上并非如此，但从主观感受上来说，他感觉自己开始向地球滑落。

['riːjə] ['stɪfnd] [ɪn][ə'lɑːrm] .

Riya	**stiffened**	**in**	**alarm**	**.**
莉娅	僵硬	在	警报	.

莉娅惊恐地僵住了。

[ðə; ði][kæf][wʌz; wəz] [streiŋ] .

The	**calf**	**was**	**straying**	**.**
这	小牛	曾是	迷途	.

小牛走失了。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'le] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðər] - ['sɛntɝz, 'sɛnɝz][tuː; tə][ðə; ði]

The	**knowledge**	**was**	**relayed**	**from**	**her**	**mother**	**-**	**centers**	**to**	**the**
这	知识	曾是	转播	从	她	母亲	-	中心	到	这

[ˌtelɪ'pæθɪk] ['fʌŋkʃnz] .

telepathic	**functions**	**.**
心灵感应	函数	.

这些知识从她的母性中心传递到心灵感应功能。

[stɑːp] .

Stop	**.**
停止	.

停止。

[juː; jʊ]['kænɑːt][goʊ][ðer; ðər] .

You	**cannot**	**go**	**there**	**.**
你	不能	去	那里	.

你不能去那里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['mʌðər] .

You	**must**	**be**	**with**	**your**	**mother**	**.**
你	必须	是	和	你的	母亲	.

你必须和你母亲在一起。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [groʊn] .

You	**are**	**not**	**grown**	**.**
你	是	不是	生长	.

你还没长大。

[stɑːp] .

Stop	**.**
停止	.

停止。

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Stay	**with**	**me**	**.**
停留	和	我	.

留在我身边。

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

I	**will**	**protect**	**you**	**.**
我	将要	保护	你	.

我会保护你。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

I	**love**	**you**	**.**
我	爱	你	.

我爱你。

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ['ʃʌdəd] .
The universe shuddered .
这 宇宙 颤抖 .

宇宙震颤了一下。

- [ə'dʒʌstɪd] ['fræntɪkli] .
Phildee adjusted frantically .
- 调整 疯狂地 .

菲尔迪慌忙调整姿势。

['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkətli] [meɪn'teɪnd] [ri'æləti] ['kɑːnsept][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] ,
Cutting through the delicately maintained reality concept was a scrambling ,
切割 通过 这 轻柔地 维持 现实 概念 曾是 一个 争抢 ,
['dʒæmɪŋ] ['friːkwənsi] [ʌv; əv] [θɔːt] .
jamming frequency of thought .
干扰 频率 的 想法 .

打破精心维护的现实概念的，是混乱、干扰的思维频率。

[ɪn] ['terər] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['bækwərd] ['ɪntuː] - [wɜːrld] .
In terror , he flung himself backward into Riya's world .
在 恐怖 , 他 扔 他自己 落后 进入 - 世界 .

他惊恐万分，向后跌入了莉娅的世界。

['stændɪŋ] [kəm'pliːtli] [stɪl] , [hiː; hi] [proʊbd] ['fræntɪkli] ['ɪntuː] - [maɪnd] .
Standing completely still , he probed frantically into Riya's mind .
常设 完全地 仍然 , 他 探测 疯狂地 进入 - 头脑 .

他一动不动地站在那里，疯狂地探寻着莉娅的内心。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][maɪnd]['oʊnli] ['fʌmbəlɪŋli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'lektʃuəlaɪz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]
And found her mind only fumblingly beginning to intellectualize the simple
和 成立 她 头脑 仅有的 笨拙地 开始 到 理性化 这 简单的
[ˌfɔːmjjlai'zeiʃən;-li'z-][ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ɪn'stɪŋktɪv] ['sɛntɜ-z, 'sɛnɜ-z][hæd; həd][kəm'pjuːtɪd] ,
formulization of what her instinctive centers had computed ,
配方 的 什么 她 本能 中心 有 计算 ,

她发现自己的思维只能笨拙地开始理性地分析她本能中心计算出的简单公式。

['sistimətaizd] , [ænd; ənd]['æktɪveɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [maɪnd][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
systematized , and activated before her conscious mind had even begun to
系统化的 , 和 活性 前 她 有意识的 头脑 有 甚至 开始 到
[daʊt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] .
doubt that everything was well .
怀疑 那 一切 曾是 出色地 .

系统化，并在她意识层面开始怀疑一切是否安好之前就启动了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['deɪtə] , [ænd; ənd][kəm'pjuːtɪd] .
His mind accepted the data , and computed .
他的 头脑 公认 这 数据 , 和 计算 .

他的大脑接受了这些数据，并进行了计算。

['hændlɪs] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] , [nɑːt][soʊ][fæst] [ə'fʊt] [ɪn][ðer; ðər] ['bʌlkinɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['wiːkəst]
Handless and voiceless , not so fast afoot in their bulkiness as the weakest
无手 和 无声 , 不是 所以 快速地 步行 在 他们的 笨重 作为 这 最弱
[mʌnθ] - [oʊld][kæf] ,
month - old calf ,
月 - 老的 小牛 ,

它们没有手也没有声音，行动也比不上最虚弱的一个月大的小牛犊。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ɪ'vɑ:lvd] [ðə; ði] [rɪst'reɪnts] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] ['rɪrɪŋ] [ðer; ðər]

the	people	had	long	ago	evolved	the	restraints	necessary	for	rearing	their
这	人们	有	长的	前	进化	这	约束	必要的	为了	饲养	他们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

人们很久以前就发展出了抚养孩子所必需的约束措施。

[ɪf] [ðə; ði][kæf] [rɔmpt] [ænd; ənd][ræn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ræn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

If	the	calf	romped	and	ran	,	his	mother	ran	beside	him	,
如果	这	小牛	嬉戏玩耍	和	跑	,	他的	母亲	跑	旁	他	,

小牛犊奔跑嬉戏时，它的母亲也会在它身边奔跑。

[ænd; ənd][ðə; ði][kæf][wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][rʌn]['fæstər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] .

and	the	calf	was	not	permitted	to	run	faster	than	she	.
和	这	小牛	曾是	不是	允许	到	跑步	快点	比	她	.

而且不允许小牛跑得比她快。

[ɪf] [ə; eɪ][kæf] [streɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['sli:pɪŋ] ['mʌðər] , [ˌaɪ 'ti:] [streɪd] ['oʊnli][soʊ][fɑ:r] ,

If	a	calf	strayed	from	its	sleeping	mother	,	it	strayed	only	so	far	,
如果	一个	小牛	迷路了	从	它是	睡眠	母亲	,	它	迷路了	仅有的	所以	远的	,

如果小牛犊从熟睡的母亲身边走失，它也只会走失很远的距离。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mʌðər] [woʊk] — [bʌt; bət][ðə; ði][kæf][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɔ:ŋ] [bɪn] [held] [bæk]

and	then	the	mother	woke	—	but	the	calf	had	already	long	been	held	back
和	然后	这	母亲	觉醒	—	但	这	小牛	有	已经	长的	到过	握住	后退

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hɜ:r; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'woʊk][tu:; tə][ðə; ði] [streiŋ] .

by	the	time	her	intelligence	awoke	to	the	straying	.
经过	这	时间	她	智力	醒来	到	这	迷途	.

然后母牛醒了——但当母牛意识到自己走失时，小牛早已被困在原地很久了。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [kɒmpjʊ'teɪʃnz] [wɜ:r; wər] [fed] [ɪn] - ['ræʃ(ə)nəl]['sɛntɚz, 'sɛnɚz] .

The	knowledge	and	computations	were	fed	in	Phildee's	rational	centers	.
这	知识	和	计算	是	美联储	在	-	合理的	中心	.

这些知识和计算结果被输入到菲尔迪的理性中心。

[ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] — [ænd; ənd] [ɜ:rθ] — [wɜ:r; wər][kloʊzd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	Universe	—	and	Earth	—	were	closed	to	him	.
这	宇宙	—	和	地球	—	是	关闭	到	他	.

宇宙——以及地球——对他来说都是封闭的。

[hi:; hi][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [hɪr] .

He	must	remain	here	.
他	必须	保持	这里	.

他必须留在这里。

[bʌt; bət]['hju:mən] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑ:t][sər'vaɪv] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪrənmənt] .

But	human	children	could	not	survive	in	this	environment	.
但	人类	孩子们	可以	不是	存活	在	这	环境	.

但人类幼童无法在这种环境下生存。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] — ['ɪnstəntli] .

He	had	to	find	a	solution	—	instantly	.
他	有	到	寻找	一个	解决方案	—	即刻	.

他必须立刻找到解决办法。

[hi:; hi] [klintʃt] [hɪz; ɪz][fɪsts] , ['fi:lɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['mʌslz] ['kwɪvər] .

He	clinched	his	fists	,	feeling	his	arm	muscles	quiver	.
他	锁定	他的	拳头	,	感觉	他的	手臂	肌肉	颤动	.

他紧握双拳，感觉手臂肌肉在颤抖。

[hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪp][wʌz; wəz] [pʊld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [sæŋk][ɪn] .

His	lower	lip	was	pulled	into	his	mouth	,	and	his	teeth	sank	in	.
他的	降低	唇	曾是	拉	进入	他的	嘴	,	和	他的	牙齿	沉没	在	.

他的下唇缩回嘴里，牙齿深深地咬了进去。

[ðə; ði]['daɪəgræm] — [ðə; ði] ['pætərn] — [bɪgə(r)] — [strɔːŋgər] — [traɪ] — [traɪ] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['riːəl] — [ðɪs]

The	diagram	—	the	pattern	—	bigger	—	stronger	—	try	—	try	—	this	is	not	real	—	this
这	图表	—	这	图案	—	大	—	更强	—	尝试	—	尝试	—	这	是	不是	真实的	—	这

[ɪz]['riːəl] : [braʊn] [ɜːrθ] , [waɪt] [klaʊdz] ,

is	real	:	brown	earth	,	white	clouds	,
是	真实的	:	棕色的	地球	,	白色的	云	,

图表——图案——更大——更强——尝试——尝试——这不是真的——这是真的：棕色的土地，白色的云朵，

[bluː] [skaɪ] — [traɪ] — [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrm][sɔːlt] . . .

blue	sky	—	try	—	mouth	full	of	warm	salt	.	.	.
蓝色的	天空	—	尝试	—	嘴	满的	的	温暖的	盐	.	.	.

蓝天——尝一尝——满嘴温热的咸味.....

[ef][ɪz][fɔːr; fər] - !

F	is	for	Phildee	!
F	是	为了	-	!

F 代表 Phildee!

[oʊ][ɪz][fɔːr; fər] [aʊt] !

O	is	for	Out	!
哦	是	为了	出去	!

O 代表 Out!

[ɑːr][ɪz][fɔːr; fər]['riːjə] !

R	is	for	Riya	!
拉	是	为了	莉娅	!

R 代表 Riya!

[tiː][ɪz][fɔːr; fər][tə'pɑːlədʒi] !

T	is	for	Topology	!
T	是	为了	拓扑	!

T 代表拓扑学!

[eɪtʃ][ɪz][fɔːr; fər] ['hæpinəs] [ænd; ənd][hoʊm] !

H	is	for	happiness	and	home	!
H	是	为了	幸福	和	家	!

H代表幸福和家!

['riːjə] [ʃʊk] [hɜːr'self] .

Riya	shook	herself	.
莉娅	摇晃	她自己	.

莉娅摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plau] [fiːld] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['veɪkənt][wɪð; wɪθ]

She	stood	in	the	furrows	of	a	plowed	field	,	her	eyes	vacant	with
她	站立	在	这	沟壑	的	一个	犁过的	场地	,	她	眼睛	空缺	和

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

她站在犁过的田垄间，眼神空洞，满脸困惑。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdɑːr] ['taʊər] ,

She	stared	uncomprehendingly	at	the	walls	and	the	radar	tower	,
她	凝视	不解地	在	这	墙壁	和	这	雷达	塔	,

她茫然地盯着墙壁和雷达塔。

[ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [reɪd] ['bʌŋkɜ-z] .

the	concrete	shoulders	of	the	air	raid	bunkers	.
这	具体的	肩膀	的	这	空气	袭击	掩体	.

防空掩体的混凝土肩部。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌænti'erkræft; ˌæntaɪ'erkræft] [kwɪk] - ['faɪrərz] ['bi:ɪŋ] ['heɪstɪli] [kræŋkt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn]

She	saw	antiaircraft	quick	-	firers	being	hastily	cranked	around	and	down
她	锯	防空	快的	-	消防员	存在	草草	曲柄	大约	和	向下

[æt; ət][hɜ:r; hər] ,

at	her	,
在	她	,

她看到防空速射炮正匆忙地转动炮塔朝她俯冲而下。

[hɜ:rd] - [ʃaʊt] [ðæt] [seɪvd] [hɜ:r; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

heard	Phildee's	shout	that	saved	her	life	,	and	understood	none	of	it	.
听到	-	喊	那	已保存	她	生活	,	和	理解	没有任何	的	它	.

她听到了菲尔迪救了她一命的呼喊声，但她什么也听不懂。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] .

But	none	of	it	mattered	.
但	没有任何	的	它	重要	.

但这一切都无关紧要。

[hɜ:r; hər][streɪndʒ][kæf][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz]

Her	strange	calf	was	with	her	,	standing	beside	her	with	his	fingers
她	奇怪的	小牛	曾是	和	她	,	常设	旁	她	和	他的	手指

[lɔkt] [ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:r] ,

locked	in	her	fur	,
已锁定	在	她	毛皮	,

她那头奇怪的小牛犊陪在她身边，站在她身旁，爪子紧紧抓着她的皮毛。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][wɔ:rm] [rɪ'spɑ:ns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm]

and	she	could	feel	the	warm	response	in	his	mind	as	she	touched	him
和	她	可以	感觉	这	温暖的	回复	在	他的	头脑	作为	她	感动	他

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kə'res] [ə'gen] .

with	her	caress	again	.
和	她	抚摸	再次	.

当她再次用爱抚触碰他时，她能感受到他心中温暖的回应。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [kævz] [i'rʌptɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][loʊ]['dɔ:rmətɔ:ri] ['bɪldɪŋz] ,

She	saw	the	other	little	calves	erupting	out	of	the	low	dormitory	buildings	,
她	锯	这	其他	小的	小牛	爆发	出去	的	这	低的	宿舍	建筑物	,

她看到其他的小牛犊从低矮的宿舍楼里涌了出来，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [kru:nd] .

and	something	within	her	crooned	.
和	某物	之内	她	低吟浅唱	.

她内心深处有个声音低吟。

['ri:jə] ['nʌzld] [hɜ:r; hər] ['faʊndlɪŋ] .

Riya	nuzzled	her	foundling	.
莉娅	依偎	她	弃儿	.

莉娅亲昵地蹭了蹭她的弃婴。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði][wɔ:r] ['ɔrfən] - [ˌri:loʊ'keɪʃn] [fɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæpi] ,

She	looked	about	her	at	the	War	Orphans	'	Relocation	Farm	with	her	happy	,
她	看起来	关于	她	在	这	战争	孤儿	-	搬迁	农场	和	她	快乐的	,

['hæpi] [aɪz] .

happy	eyes	.
快乐的	眼睛	.

她用充满喜悦的眼神环顾着战争孤儿安置农场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神